



Treaty Series No. 2 (1947)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the
Establishment of a Direct Radiotelephone Service
between their respective Territories

[with Protocol]

Moscow, 23rd September, 1944

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWOPENCE NET

**AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DIRECT
RADIOTELEPHONE SERVICE BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Moscow, 23rd September, 1944

[NOTE: The two Governments have agreed to regard the 25th August, 1946, as the date of entry into force of the Agreement with certain amendments which are embodied in the texts published below.]

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to establish direct radiotelephone communication between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, have decided to conclude an Agreement for this purpose, and have nominated as their plenipotentiaries for signing it:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—The Right Honourable Sir Archibald John Kerr Clark Kerr, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Union of Soviet Socialist Republics;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics—Constantine Yakovlevich Sergeichuk, People's Commissar for Communications of the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having verified their authorities as being fully in order and drawn up in the appropriate form, have agreed as follows:

PART I

General

ARTICLE 1

A direct radiotelephone service will be established between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics.

Each Contracting Party shall provide the necessary facilities in accordance with the requirements of modern radio engineering, ensuring satisfactory operation of the service.

The date when the radiotelephone service United Kingdom-Union of Soviet Socialist Republics shall be put into operation is fixed for 24th September, 1944.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall provide facilities for calls passing in transit through its respective territory originating in other countries or directed to the same. The countries to be served by this means shall be agreed beforehand by the Contracting Parties.

The terminal service shall be open on such days and for such period or periods as shall from time to time be agreed between the Contracting Parties.

ARTICLE 3

The provisions of the International Telephone Regulations (Cairo, 1938) annexed to the International Telecommunication Convention (Madrid, 1932), unless conflicting with the articles of this Agreement shall apply to calls exchanged terminally between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics or passing in transit through one of these countries.

PART II

Categories of Calls and Order for their Completion

ARTICLE 4

The following categories of calls will be exchanged between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics :—

- (a) government calls;
- (b) service calls;
- (c) préavis calls; and
- (d) ordinary private calls.

ARTICLE 5

The calls shall be completed in the following order:—

- (a) government calls;
- (b) ordinary private calls and ordinary service calls.

ARTICLE 6

The duration of government and private calls shall not be limited.

NOTE: However in case of heavy traffic, inferior circuit conditions or when additional time is required to complete a call of a higher rank, the Contracting Parties agree to limit the duration of private calls to six minutes.

In these cases the calling subscriber shall be advised of it if possible before establishing connexion and again a few seconds before disconnexion is made by the traffic operator.

PART III

Operating Procedure

ARTICLE 7

The chargeable duration of an ordinary call between subscribers begins at the moment when communication is established between the calling telephone station and the called telephone station after the two stations have replied to the ring whosever may be the person answering.

The chargeable duration of the call ends at the moment when the calling telephone station gives the signal that the call is ended.

ARTICLE 8

For the preparation, establishment and disconnexion of calls and all other operating purposes the traffic operators of both terminals are authorised to use the English and French languages.

ARTICLE 9

The unit charge is the charge in respect of an ordinary call of three minutes' duration.

The amount of the unit charge is fixed on the basis of the gold franc.

When the duration of a call exceeds three minutes a charge per minute is made for the period in excess of the first three minutes. Any fraction of a minute is charged as a minute. The charge per minute is one third of the charge for three minutes.

The charge is payable by the subscriber of the telephone from which the call was booked or by the person who booked the call from the Public Call Office.

ARTICLE 10

The same charge is fixed for both government and private calls.

ARTICLE 11

The charge applied to a préavis call is the same as that charged for an ordinary call, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation.

ARTICLE 12

When, after a call has been booked, it is cancelled because the telephone service is unable to establish connexion between the calling and the called telephone stations, no charge is made. If the amount of the charge has been paid it is refunded.

The party on whose side the call originates shall have power to make such allowances as it shall think fit in respect of periods when, though communication is established, speech transmission is defective, and the amount of such allowance whether made at the time of the communication or subsequently shall not be included as part of the charges referred to in Article 14.

ARTICLE 13

In the case of the refusal of a call by the calling or called telephone station the charge proper to one minute of ordinary conversation exchanged between the two telephone stations is payable.

A call booked with an incorrect number and established with the station having that number is charged as for the duration of three minutes. If the incorrect booking is replaced immediately by another booking of a call, the charge for one minute's conversation only is payable for the incorrect booking.

PART IV

Rates and Settlement of Accounts

ARTICLE 14

The unit charge for a call is fixed on the basis of the gold franc as indicated in Article 9. The sum due to each country for a call of three minutes' duration will be the following:—

Moscow-London and London-Moscow.

Due to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—6 gold francs 15 centimes;

Due to the Union of Soviet Socialist Republics—6 gold francs 15 centimes.

NOTE: The service is available between all points in Great Britain and Northern Ireland on the one hand and Moscow on the other.

In applying the terminal rate due to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland all the territory of Great Britain and Northern Ireland will be regarded as one zone.

ARTICLE 15

The charges for using telephone circuits of the United Kingdom for telephone calls between the Union of Soviet Socialist Republics and other countries and the charges for using the telephone circuits of the Union of Soviet Socialist Republics for calls between the United Kingdom and other countries will be settled by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 16

The charges provided by this Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Telephone charges form the subject of monthly accounts established by the Administration of the country of origin. These accounts are prepared so as to show the number of calls as well as their chargeable duration grouped according to zone of destination.

The provisions of Article 51, paragraph 4, of the International Telephone Regulations shall not be applied to these accounts.

ARTICLE 18

Immediately after the acceptance of the accounts proper to the last month of the quarter, a quarterly account showing the balance for the whole of the three months of the quarter is prepared by the Creditor Administration and forwarded in duplicate to the Debtor Administration which, after verification, returns one of the copies endorsed with its acceptance.

ARTICLE 19

The quarterly account shall be verified and the amount shall be paid within six weeks after the day it was received by the Debtor Administration. Beyond this period the sums due to one Administration by another are subject to interest at the rate of 6 per cent. per annum reckoned from the day following the date of the expiration of the said period.

ARTICLE 20

The balance of the quarterly accounts in gold francs shall be paid by the Debtor Administration in accordance with the provisions of Article 53, paragraph 2, of the International Telephone Regulations.

PART V.

Final Provisions

ARTICLE 21

The present Agreement is concluded for an indefinite term and shall come into force immediately on its being signed.

This Agreement and any of its provisions may be altered or added to by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 22

In the event of one of the Contracting Parties wishing to terminate this Agreement notice thereof shall be given to the other Contracting Party, in writing.

The Agreement shall terminate six months from the date on which such notice of termination is given.

ARTICLE 23

This Agreement is drawn up in two copies; each one in the English and Russian languages, both texts having equal force.

In witness whereof the undersigned duly authorised by their respective Governments have personally signed the two copies of this Agreement and affixed thereto their seals.

Moscow, 23rd September, 1944.

By authority of the Government
of the United Kingdom and
Northern Ireland:

(L.S.) ARCHIBALD
CLARK KERR.

By authority of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

(L.S.) K. Y. SERGEICHUK.

PROTOCOL

At the conclusion of the Agreement concerning the establishment of a direct radiotelephone service between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics the Contracting Parties have agreed in addition to Article 8 of the Agreement, that for the preparation, establishment and disconnexion of calls and all other operating purposes the traffic operators and technical personnel of the telecommunication service of both terminals are authorised to use the English, Russian and French languages.

This Protocol is drawn up in two copies; each one in the English and Russian languages, both texts having equal force.

23rd September, 1944.

By authority of the Government
of the United Kingdom and
Northern Ireland:

(Sd.) ARCHIBALD
CLARK KERR.

By authority of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

(Sd.) K. Y. SERGEICHUK.

СОГЛАШЕНИЕ

Об Установлении Прямой Радиотелефонной Связи Между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик.

Москва, 23 Сентябрь, 1944 Года.

Примечание:—Оба Правительства согласились о том, что дата 25 августа 1946 года должна рассматриваться, как дата вступления в силу Соглашения с некоторыми изменениями, которые включены в ниже-публикуемый текст.

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая установить прямую радиотелефонную связь между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, решили заключить с этой целью Соглашение и назначили для его подписания в качестве своих уполномоченных:

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии—Достопочтенного сэра Арчибальда Джона Керра Кларк КЕРРА, кавалера Большого Креста самого почетного ордена Святого Михаила и Святого Георгия, Чрезвычайного и Полномочного Посла Его Величества в Союзе Советских Социалистических Республик,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик—Народного Комиссара Связи Союза ССР—Константина Яковлевича СЕРГЕЙЧУКА.

Которые, по пред'явлении своих полномочий, найденных в полном порядке и составленных в соответствующей форме, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ 1.

Общие положения

Статья 1.

Между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик устанавливается прямая радиотелефонная связь.

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет необходимые устройства в соответствии с требованиями современной радиотехники, обеспечивающие удовлетворительное действие связи.

Радиотелефонная связь между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик будет введена в действие с 24 сентября 1944 года.

Статья 2.

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит средства для передачи транзитом через свою территорию телефонных разговоров, исходящих из других стран или направленных в эти страны. Перечень стран, обслуживаемых этим видом связи, заранее устанавливается по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Разговоры между оконечными станциями будут предоставляться в дни, и в период или периоды, время от времени взаимно согласовываемые между Договаривающимися Сторонами.

Статья 3.

Постановления Международных правил (Каир, 1938 г.), являющиеся дополнением к Международной Конвенции Электросвязи (Мадрид, 1932 г.), если они не противоречат статьям настоящего Соглашения, будут применяться, как к окончному телефонному обмену между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, так и к разговорам, проходящим транзитом через одну из этих стран.

РАЗДЕЛ П.

*Категории разговоров и их очередность.**Статья 4.*

Между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландий и Союзом Советских Социалистических Республик будет происходить обмен следующими категориями разговоров:

- (а) Правительственные разговоры;
- (б) Служебные разговоры;
- (в) Разговоры с предварительным уведомлением;
- (г) Обыкновенные частные разговоры.

Статья 5.

Устанавливается следующая очередность разговоров:

- (а) Правительственные разговоры;
- (б) Обыкновенные частные разговоры и обыкновенные служебные разговоры.

Статья 6.

Продолжительность правительственных и частных разговоров не ограничивается:

Примечание: Однако, в случаях сильной загрузки, плохой слышимости или когда требуется дополнительное время для осуществления разговора лица более высокого ранга, Договаривающиеся Стороны соглашаются ограничить продолжительность частных разговоров шестью минутами.

В этих случаях вызывающий абонент будет уведомлен об этом, если возможно, до установления соединения, а также за несколько секунд до того, как будет произведено раз'единение телефонистками.

РАЗДЕЛ III.

*Порядок работы связи.**Статья 7.*

Оплачиваемая продолжительность обыкновенного разговора между абонентами начинается с того момента, как установлено соединение между вызывающей телефонной станцией и вызываемой телефонной станцией, после того, как обе станции ответили на вызов, независимо от того, кем бы ни было отвечающее лицо.

Оплачиваемая продолжительность разговора оканчивается в тот момент, когда вызывающая телефонная станция дает сигнал, что разговор окончен.

Статья 8.

Для подготовки, установления и раз'единения соединений и для всяких других оперативных целей телефонисткам обеих оконечных станций разрешается пользоваться английским и французским языками.

Статья 9.

Тарифной единицей является сумма, взимаемая за обыкновенный разговор продолжительностью в три минуты.

Сумма тарифной единицы определяется на основе золотого франка.

Если продолжительность разговора превышает три минуты, таксировка производится по минутам за период, превышающий первые три минуты. Всякая доля минуты таксируется за минуту. Такса за минуту составляет одну треть таксы, установленной за три минуты.

Такса взимается с владельца телефона, по которому дан заказ на разговор, или с лица, которое заказало разговор с общественного переговорного пункта.

Статья 10.

Та же самая такса устанавливается для правительственных и частных разговоров.

Статья 11.

Разговоры с предварительным уведомлением таксируются по той же самой таксе, которая установлена для обыкновенного разговора с увеличением на добавочную таксу, равную стоимости одной минуты обыкновенного разговора.

Статья 12.

Если после заказа на разговор, заказ аннулируется, потому что телефонная служба не может установить связь между вызывающим и вызываемым абонентами, такса не взимается. Если сумма была внесена, то она возвращается.

Сторона, от которой исходит разговор, имеет право сделать такие скидки, которые она сочтет правильными, с промежутков времени, когда, хотя соединение и установлено, передача речи является дефектной и сумма такой скидки, независимо от того, произведена ли она в момент соединения или впоследствии, не будет включена в качестве составной части платы, упоминаемой в статье 14.

Статья 13.

В случае отказа со стороны вызывающей или вызываемой телефонной станции взимается только такса, причитающаяся за минуту обыкновенного разговора, обмениваемого между двумя телефонными станциями.

Соединение, потребованное под неправильным номером и установленное с абонентом, имеющим этот номер, таксируется как разговор продолжительностью три минуты. Если ошибочный заказ немедленно заменяется другим заказом на разговор, то за неправильный заказ уплачивается лишь такса за одну минуту разговора.

РАЗДЕЛ IV.

*Таксы и расчеты.**Статья 14.*

Тарифная единица за разговор устанавливается на основе золотого франка, как указано в статье 9. Устанавливается следующая сумма, причитающаяся каждой стране за разговор продолжительностью в три минуты:

Москва-Лондон, Лондон-Москва:

В пользу Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии—6 золотых франков 15 сантимов.

В пользу Союза Советских Социалистических Республик—6 золотых франков 15 сантимов.

Примечание: Связь может устанавливаться между всеми пунктами Великобритании и Северной Ирландии, с одной стороны и Москвой с другой.

При определении окончательной таксы в пользу Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии вся территория Великобритании и Северной Ирландии будет рассматриваться как одна зона.

Статья 15.

Такса за пользование телефонными линиями Соединенного Королевства для телефонных разговоров между СССР и другими странами и такса за пользование телефонными линиями СССР для телефонных разговоров между Соединенным Королевством и другими странами будут установлены по взаимному соглашению Договаривающихся Сторон.

Статья 16.

Предусмотренные в настоящем Соглашении таксы могут быть изменены по взаимному соглашению Договаривающихся Сторон.

Статья 17;

На основании сумм, взыскиваемых за телефонные разговоры, составляются ежемесячные счета, установленные Управлением страны, из которой исходят разговоры. Эти счета составляются так, чтобы они показывали количество разговоров, так же как и таксируемую продолжительность этих разговоров, сгруппированных в соответствии с зоной назначения.

Полстения статьи 51 § 4 Международного Телефонного Регламента не распространяются на эти счета.

Статья 18.

Непосредственно после признания счетов за последний месяц квартала, квартальный счет, из которого вытекает сальдо за все три месяца данного квартала, составляется кредитующим Управлением и передается в дубликате дебитующему Управлению, которое после проверки возвращает один из этих экземпляров с отметкой о признании правильности.

Статья 19.

Квартальный счет должен быть проверен и оплачен в течение шести недель со дня получения его дебитующим Управлением. По истечении этого срока на суммы, причитающиеся от одного Управления другому, начисляются проценты из расчета шести процентов годовых, считая со дня, следующего за окончанием указанного срока.

Статья 20.

Уплата сальдо по квартальным счетам производится в золотых франках дебитующим Управлением в соответствии с положениями статьи 53 § 2 Международного Телефонного Регламента.

РАЗДЕЛ У.

*Заключительные постановления.**Статья 21.*

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу немедленно после его подписания.

Это соглашение и любое из его постановлений могут быть изменены или дополнены по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 22.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон пожелает прекратить действие этого Соглашения, она должна письменно уведомить об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Действие Соглашения прекратится спустя шесть месяцев, считая со дня уведомления о прекращении действия.

Статья 23.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах: каждый из них на английском и русском языках, причем оба текста считаются имеющими одинаковую силу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, собравшись лично подписали два экземпляра настоящего Соглашения и приложили к нему свои печати.

Москва, «23» сентября 1944 года.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ —

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА ССР —

(лично нечеп)

АРЧИБАЛЬД КЛАРК КЕРР

(лично нечеп)

К. Я. СЕРГЕЙЧУК

ПРОТОКОЛ

При заключении Соглашения об установлении прямой радиотелефонной связи между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, Договаривающиеся Стороны, дополнение к ст. 8 Соглашения, условились, что для подготовки, установления и раз'единения соединений и для всяких других оперативных целей телефонисткам и техническим служащим связи обеих оконечных станций разрешается пользоваться английским, русским и французским языками.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах каждый на английском и русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

«23» сентября 1944 года.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ —

(подписал)

АРЧИБАЛЬД КЛАРК КЕРР

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА ССР —

(подписал)

К. Я. СЕРГЕЙЧУК

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C. 2; 13a Castle Street, Edinburgh 2;

39-41 King Street, Manchester 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1947

Price 2d. net